

**ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DAN MAKNA  
KONTEKSTUAL BAHASA KIASAN DALAM ALBUM LAGU  
ADELE BERJUDUL “30”**

**SKRIPSI**

**Oleh**

**ZEPANYA TAMPUBOLON**

**1821150011**



**PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS  
FAKULTAS SAstra DAN BAHASA  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2022**

**ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DAN MAKNA  
KONTEKSTUAL BAHASA KIASAN DALAM ALBUM LAGU  
ADELE BERJUDUL “30”**

**SKRIPSI**

Diajukan kepada Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia sebagai  
salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra

**Oleh:**

**ZEPANYA TAMPUBOLON**

**1821150011**



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS  
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2022**



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA**

---

**LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Zepanya Tampubolon

Nomor Induk Mahasiswa : 1821150011

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Fakultas Sastra dan Bahasa

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi saya yang berjudul “Analisis Metode Penerjemahan Dan Makna Kontekstual Bahasa Kiasan Dalam Album Lagu Adele Berjudul “30””

1. Benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambilalihan tulisan atau pemikiran orang lain yang saya akui sebagai tulisan atau pikiran saya sendiri.
2. dibuat dan diselesaikan sendiri dengan menggunakan hasil perkuliahan, kajian lapangan, buku-buku, dan referensi jurnal yang tercantum dalam referensi skripsi saya.
3. Bukan merupakan terjemahan dari kumpulan buku referensi atau jurnal yang dicantumkan dalam referensi tugas.

Jika di kemudian hari skripsi ini terbukti merupakan duplikat, tiruan, plagiat, atau dibuat oleh orang lain secara keseluruhan atau sebagian besar, maka skripsi ini dan gelar yang diperoleh karenanya batal demi hukum.

Jakarta, 27 Juli 2022



(Zepanya Tampubolon)

1821150011



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA**

**LEMBAR PERSETUJUAN**

**ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DAN MAKNA KONTEKSTUAL  
BAHASA KIASAN DALAM ALBUM LAGU ADELE BERJUDUL “30”**

Oleh:

Nama : Zepanya Tampubolon

Nomor Induk Mahasiswa : 1821150011

Program studi : Sastra Inggris

Jurusan : *Translation*

Telah diperiksa dan disetujui oleh Dosen Pembimbing Skripsi untuk selanjutnya diuji oleh Dewan Penguji Skripsi Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 27 Juli 2022

Telah disetujui oleh:

Pembimbing

Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.

03-1910-7101

Ketua Program Studi Sastra Inggris

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.

03-1112-7201



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA**

---

**LEMBAR PERSETUJUAN PENGUJI**

Skripsi yang ditulis oleh Zepanya Tampubolon (1821150011) dengan judul ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DAN MAKNA KONTEKSTUAL BAHASA KIASAN DALAM ALBUM LAGU ADELE BERJUDUL “30” telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris.

Dosen Penguji

1. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum (Pembimbing)

2. Yusniaty Galingging, S.S., M. Hum. (Penguji)

3. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A. (Penguji)

Jakarta, 27 Juli 2022



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA**

**LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS AKHIR**

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Zepanya Tampubolon  
Nomor Induk Mahasiswa : 1821150011  
Program Studi : Sastra Inggris  
Fakultas : Fakultas Sastra Dan Bahasa  
Jenis Tugas Akhir : Skripsi  
Judul : Analisis Metode Penerjemahan Dan Makna Kontekstual Bahasa Kiasan Dalam Album Lagu Adele Berjudul “30”

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini benar-benar saya buat dengan bimbingan dan saran dari dosen pembimbing saya dan bukan merupakan *copy paste* dari dokumen yang telah diterbitkan atau yang pernah digunakan diperguruan tinggi mana pun untuk memperoleh gelar akademik.
2. Skripsi ini bukan merupakan plagiarisme tulisan pihak lain, dan apabila saya/kami mengutip tulisan lain maka akan dijadikan acuan sesuai dengan ketentuan yang berlaku.
3. Saya mengalihkan hak Non-Eksklusif tanpa Royalti kepada Universitas Kristen Indonesia yang berhak menyimpan, memindahtangankan, menjadikan media/format, menyusun dalam *database*, menyimpan dan menerbitkan skripsi saya dengan ketentuan nama saya dicantumkan sebagai penulis dan pemilik hak cipta.

Apabila dikemudian hari ditemukannya pelanggaran Hak Cipta dan kekayaan intelektual terhadap Peraturan Konstitusi Negara Republik Indonesia dan integritas akademik dalam skripsi saya, maka saya bertanggung jawab atas segala tuntutan hukum yang ada.

Jakarta, 27 Juli 2022



Zepanya Tampubolon

## KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris Universitas Kristen Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., selaku dekan Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia
2. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., selaku Ketua Program Studi Sastra Inggris
3. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini
4. Orang tua saya yang telah memberikan bantuan dukungan material dan moral
5. Keluarga saya yang selalu mendukung saya untuk mengerjakan skripsi dan selalu memberikan waktu sendiri untuk mengerjakannya
6. Sahabat saya Nadine, Qeren, Tiurma yang telah membantu saya dalam menyelesaikan skripsi ini
7. Abang dan kakak saya, Daniel Tampubolon dan Martha Tampubolon yang selalu mendukung dan mengingatkan saya untuk selalu mengerjakan skripsi saya

Akhir kata, saya berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Jakarta, 27 Juli 2022

## DAFTAR ISI

	<b>Halaman</b>
LEMBAR PENYATAAN KEASLIAN TULISAN .....	ii
LEMBAR PERSETUJUAN .....	iii
LEMBAR PERSETUJUAN PENGUJI.....	iv
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS AKHIR.....	v
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR ISI.....	vii
DAFTAR TABEL.....	viii
ABSTRAK .....	ix
ABSTRACT .....	x
<b>BAB I PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	3
1.3. Tujuan Penelitian.....	3
1.4. Manfaat Penelitian.....	4
1.5. Metodologi Penelitian .....	4
1.6. Ruang Lingkup dan Pembatasan Penelitian .....	7
1.7. Status Penelitian .....	7
1.8. Sistematika Penulisan.....	8
<b>BAB II LANDASAN TEORI .....</b>	<b>10</b>
2.1. Bahasa Kiasan ( <i>Figurative Language</i> ).....	10
2.2. Metode Terjemahan .....	14
2.3. Makna Kontekstual.....	16
<b>BAB III ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>18</b>
3.1. Analisis Data.....	19
3.2. Pembahasan.....	31
<b>BAB IV PENUTUP .....</b>	<b>36</b>
4.1. Kesimpulan .....	36
4.2. Saran.....	37
DAFTAR REFERENSI.....	39
LAMPIRAN .....	60



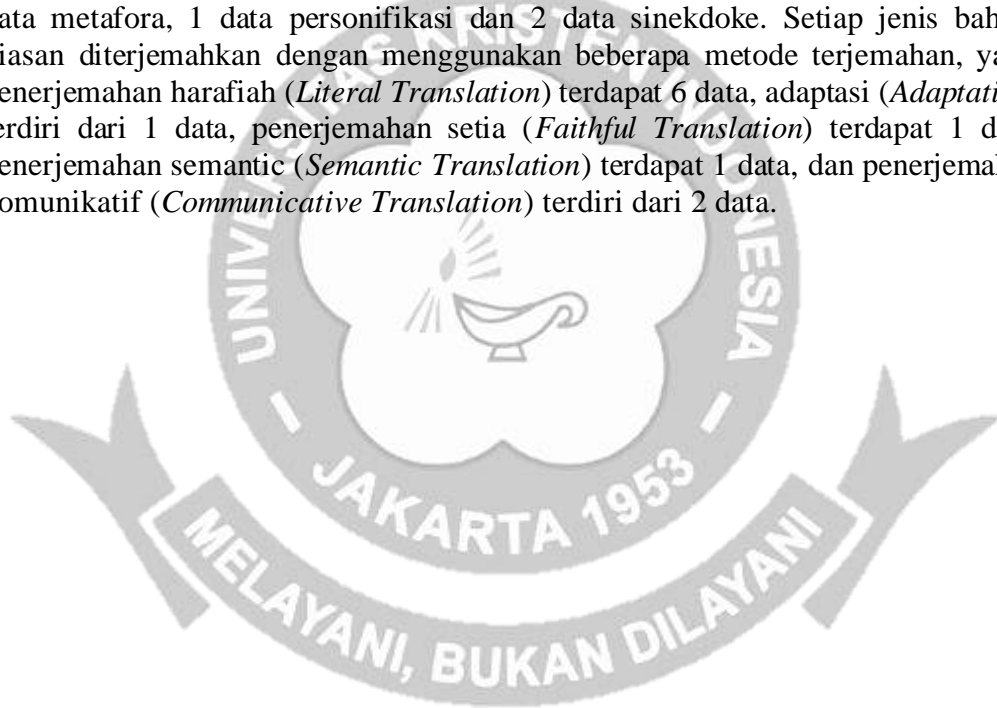
## DAFTAR TABEL

Tabel Analisis .....	40
----------------------	----



## ABSTRAK

Penelitian ini dilakukan untuk mengidentifikasi jenis-jenis bahasa kiasan yang digunakan dalam lirik lagu Adele pada album “30” dan menganalisis metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan bahasa kiasan, serta membahas tentang makna kontekstual yang ada pada bahasa kiasan. Keseluruhan data bahasa kiasan dianalisis untuk mengklasifikasikan setiap jenis bahasa kiasan yang ditemukan dan menganalisis metode terjemahan yang dilakukan oleh penerjemah. Penelitian ini menggunakan teori Perrine (Rendy, 2013) untuk mengidentifikasi jenis bahasa kiasan. Kemudian dalam menganalisis metode penerjemahan, peneliti menggunakan teori Newmark (1988). Untuk menjelaskan makna kontekstual yang ada dalam bahasa kiasan, peneliti menggunakan teori M.R. Nababan (Pelawi, 2020). Dari 12 lagu yang dianalisis terdapat 28 data bahasa kiasan. Keseluruhan data tersebut berisi 3 data simile, 4 data hiperbola, 1 data metafora, 1 data personifikasi dan 2 data sinekdoke. Setiap jenis bahasa kiasan diterjemahkan dengan menggunakan beberapa metode terjemahan, yaitu penerjemahan harafiah (*Literal Translation*) terdapat 6 data, adaptasi (*Adaptation*) terdiri dari 1 data, penerjemahan setia (*Faithful Translation*) terdapat 1 data, penerjemahan semantic (*Semantic Translation*) terdapat 1 data, dan penerjemahan komunikatif (*Communicative Translation*) terdiri dari 2 data.



## ABSTRACT

*This study was conducted to identify the types of figurative language used in Adele's song lyrics on the album "30" and to analyze the translation methods used in translating figurative language, as well as to discuss the contextual meanings in figurative language. All figurative language data were analyzed to classify each type of figurative language found and to analyze the translation method used by the translator. This study uses Perrine's theory (Rendy, 2013) to identify the types of figurative language. Then in analyzing the translation method, the researcher uses Newmark's (1988) theory. To explain the contextual meaning in figurative language, the researcher uses the theory of M.R. Nababan (Pelawi, 2020). Of the 12 songs analyzed, there are 28 figurative language data. The entire data contains 3 simile data, 4 hyperbole data, 1 metaphor data, 1 personification data and 2 synecdoche data. Each type of figurative language is translated using several translation methods, namely literal translation, there are 6 data, adaptation consists of 1 data, faithful translation has 1 data, semantic translation has 1 data, and communicative translation (Communicative Translation) consists of 2 data.*

